

Euroopan yhteisön ja Nepalín hallituksen välinen**SOPIMUS****tietyistä lentoliikenteen näkökohdista**

EUROOPAN YHTEISÖ

ja

NEPALIN HALLITUS,

jäljempänä 'osapuolet',

jotka

TOTEAVAT, että useiden Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Nepalín välillä on tehty kahdenvälisiä lentoliikennesopimuksia, joihin sisältyy Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia määräyksiä,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöllä on yksinomainen toimivalta useiden sellaisten näkökohtien osalta, jotka voivat sisältyä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenvälisiin lentoliikennesopimuksiin,

TOTEAVAT, että johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneilla yhteisön lentoliikenteen harjoittajilla on Euroopan yhteisön oikeuden nojalla oikeus syrjimättömään pääsyyn Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisille lentoreiteille,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön ja tiettyjen kolmansien maiden välillä on tehty sopimuksia, joiden mukaan näiden kolmansien maiden kansalaiset voivat olla omistajina lentoyhtiöissä, joilla on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen toimilupa,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Nepalín kahdenvälisen lentoliikennesopimusten eräät määräykset, jotka ovat Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia, on saatettava kyseisen oikeuden mukaisiksi, jotta Euroopan yhteisön ja Nepalín väliselle lentoliikenteelle voidaan luoda vankka oikeusperusta ja varmistaa liikenteen jatkuvuus,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Nepalín kahdenvälisen lentoliikennesopimusten olisi oltava Nepalín ja Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisia, ja niiden olisi tarjottava kestävä ja vankka oikeusperusta, jonka avulla voidaan turvata Euroopan yhteisön ja Nepalín välisen lentoliikenteen jatkuvuus ja kehittäminen.

TOTEAVAT, että tällä sopimuksella ei ole tarpeen muuttaa niitä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Nepalín kahdenvälisen lentoliikennesopimusten määräyksiä, jotka eivät ole yhteisön oikeuden vastaisia,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti lentoliikenteen harjoittajat eivät periaatteessa saa tehdä sopimuksia, jotka voivat vaikuttaa Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliseen kauppaan ja joiden tavoitteena tai seurauksena on kilpailun estyminen, rajoittuminen tai vääristyminen,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Nepalín välillä tehtyjen kahdenvälisen lentoliikennesopimusten määräykset, joissa i) vaaditaan tai suositetaan sellaisten yritysten välisten sopimusten tekemistä, sellaisia yritysten yhteenliittymien päätöksiä tai sellaisia yhteisiä toimintatapoja, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua merkittävillä reiteillä; tai ii) vahvistetaan tällaisten sopimusten, päätösten tai toimintatapojen vaikutuksia; tai iii) annetaan lentoliikenteen harjoittajille tai muille yksityisille talouden toimijoille valta toteuttaa toimenpiteitä, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat lentoliikenteen harjoittajien välistä kilpailua asianomaisilla reiteillä, saattavat tehdä yrityksiin sovellettavista kilpailusäännöistä tehostomia,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön tarkoituksena ei ole tällä sopimuksella vaikuttaa Euroopan yhteisön ja Nepalín välisen lentoliikenteen kokonaisuuteen tai yhteisön lentoliikenteen harjoittajien ja Nepalín lentoliikenteen harjoittajien väliseen tasapainoon eikä muuttaa voimassa olevien kahdenvälisen lentoliikennesopimusten liikenneoikeuksia koskevia määräyksiä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Yleiset määräykset

1. Tässä sopimuksessa 'jäsenvaltioilla' tarkoitetaan Euroopan yhteisön jäsenvaltioita.

2. Kun jossain liitteessä I mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen osapuolena olevan jäsenvaltion kansalaiseen, tämän on katsottava viittaavan Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisiin.

3. Kun jossain liitteessä I mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen osapuolena olevan jäsenvaltion lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin, tämän on katsottava viittaavan kyseisen jäsenvaltion nimeämiin lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin.

2 artikla

Nimeäminen, liikennöintiluvat ja niiden peruuttaminen

1. Tämän artiklan 3 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä II olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat asianomaisen jäsenvaltion tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja Nepaliläisen lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 4 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä II olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.

2. Tämän artiklan 3 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä II olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat Nepaliläisen tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja asianomaisen jäsenvaltion lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 4 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä II olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.

3. Vastaanotettuaan tiedon nimeämisestä ja nimetyin lentoliikenteen harjoittajan tai nimettyjen lentoliikenteen harjoittajien hakemukset, jotka on toimitettu määrätyssä muodossa ja määrättyjä menettelyjä noudattaen, toisen osapuolen on, jollei 4 ja 5 kohdassa toisin määrätä, annettava kyseiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyyn liittyvällä viiveellä, jos seuraavat edellytykset täyttyvät:

a) Jäsenvaltion nimeämän lentoliikenteen harjoittajan tapauksessa:

- i) lentoliikenteen harjoittaja on sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti ja sillä on jäsenvaltion myöntämä Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen voimassa oleva liikennelupa; ja

ii) lentoliikenteen harjoittaja on lentotoimintaluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen ja asianomainen ilmailuviranomainen on mainittu selvästi nimeämisessä; ja

iii) lentoliikenteen harjoittaja on joko suoraan tai osakeenemmistön kautta jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten ja/tai muiden liitteessä III lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa.

b) Nepaliläisen nimeämän lentoliikenteen harjoittajan tapauksessa:

i) lentoliikenteen harjoittajan päätoimipaikka on Nepalissa; ja

ii) lentoliikenteen harjoittaja on Nepaliläisen jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen.

4. Kumpikin osapuoli voi evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti toisen osapuolen nimeämän lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvat tai muut luvat tai rajoittaa niiden käyttöä, jos

a) jäsenvaltion nimeämän lentoliikenteen harjoittajan tapauksessa:

i) lentoliikenteen harjoittaja ei ole sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti tai sillä ei ole Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaista voimassa olevaa liikennelupaa; tai

ii) lentoliikenteen harjoittaja ei ole lentotoimintaluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen tai asianomaista ilmailuviranomaista ei ole mainittu selvästi nimeämisessä; tai

iii) lentoliikenteen harjoittaja ei ole joko suoraan tai osakeenemmistön kautta jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten ja/tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa; tai

b) Nepaliläisen nimeämän lentoliikenteen harjoittajan tapauksessa:

i) lentoliikenteen harjoittajan päätoimipaikka ei ole Nepalissa; tai

ii) lentoliikenteen harjoittaja ei ole Nepaliläisen tehokkaan viranomaisvalvonnan alainen; tai

iii) Nepaliläisen nimeämä lentoliikenteen harjoittaja on sellaisen kolmannen maan enemmistöomistuksessa tai määräysvallassa, joka ei tosiasiallisesti hyväksy yhteisöön sijoittautuneiden yhteisön lentoliikenteen harjoittajien nimeämistä.

5. Nepal ei saa 4 kohdan mukaisia oikeuksia käyttäessään harjoittaa kansallisuuteen perustuvaa syrjintää jäsenvaltioiden lentoliikenteen harjoittajien välillä.

3 artikla

Turvallisuus

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä II olevassa c kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.

2. Jos jäsenvaltio on nimennyt lentoliikenteen harjoittajan, jonka jatkuvasta viranomaisvalvonnasta vastaa jokin toinen jäsenvaltio, lentoliikenteen harjoittajan nimenneen jäsenvaltion ja Nepalín hallituksen välisen sopimuksen turvallisuusmääräysten nojalla Nepalille kuuluvia oikeuksia sovelletaan myös turvallisuusvaatimusten hyväksymiseen, noudattamiseen tai ylläpitämiseen kyseisen toisen jäsenvaltion toimesta sekä kyseisen lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvan myöntämiseen.

4 artikla

Lentopolttoaineen verotus

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä II olevassa d kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.

2. Mikään liitteessä II olevassa d kohdassa lueteltujen sopimusten kohta ei niissä mahdollisesti olevista päinvastaisista määräyksistä huolimatta saa estää jäsenvaltioita määräämästä syrjimättömin perustein veroja, tulleja tai muita maksuja sen alueella toimitetulle polttoaineelle, jota käytetään Nepalín nimeämän lentoliikenteen harjoittajan ilma-aluksessa, joka liikennöi kyseisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan ja toisen kyseisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan tai jonkin toisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan välillä.

5 artikla

Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräykset täydentävät liitteessä II olevassa e kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.

2. Tariffeihin, joita Nepalín hallituksen nimeämät lentoliikenteen harjoittajat perivät kokonaan Euroopan yhteisön alueella tapahtuvasta kuljetuksesta sellaisen liitteessä I mainitun sopimuksen nojalla, johon sisältyy liitteessä II olevassa e kohdassa mainittu määräys, sovelletaan Euroopan yhteisön lainsäädäntöä.

6 artikla

Yhteensopivuus kilpailusääntöjen kanssa

1. Mikään liitteessä I luetelluissa sopimuksissa ei mahdollisista päinvastaisista määräyksistä huolimatta saa i) suosia sellaisia yritysten välillä tehtäviä sopimuksia, sellaisia yritysten yhteenliittymien päätöksiä tai sellaisia yhteisiä toimintatapoja, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat kilpailua; ii) vahvistaa tällaisten sopimusten, päätösten tai toimintatapojen vaikutuksia;

tai iii) antaa yksityisille talouden toimijoille valtaa toimenpiteisiin, jotka estävät, vääristävät tai rajoittavat kilpailua.

2. Liitteessä I lueteltujen sopimusten määräyksiä ei sovelleta, jos ne ovat ristiriidassa tämän artiklan 1 kohdan kanssa.

7 artikla

Sopimuksen liitteet

Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

8 artikla

Tarkistaminen tai muuttaminen

Osapuolet voivat milloin tahansa yhteisellä hyväksynnällä tarkistaa tai muuttaa tätä sopimusta.

9 artikla

Voimaantulo ja väliaikainen soveltaminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, osapuolet sopivat soveltavansa sopimusta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Jäsenvaltioiden ja Nepalín hallituksen väliset sopimukset ja muut järjestelyt, jotka eivät vielä ole tulleet voimaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joita ei sovelleta väliaikaisesti, luetellaan liitteessä I olevassa b kohdassa. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin tällaisiin sopimuksiin ja järjestelyihin, kun ne tulevat voimaan tai kun niitä sovelletaan väliaikaisesti.

10 artikla

Voimassaolon päättymisen



1. Jos jokin liitteessä I mainittu sopimus irtisanotaan, kaikkien tämän sopimuksen määräysten, jotka liittyvät kyseiseen liitteessä I mainittuun sopimukseen, voimassaolo päättyy samanaikaisesti.

2. Jos kaikki liitteessä I mainitut sopimukset irtisanotaan, tämän sopimuksen voimassaolo päättyy samanaikaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä-kolmantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattayhdeksän kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalín, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakín, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja nepalín kielellä.

За Европейската Общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska Gemenskapen
 यूरोपेली समुदायको लागि

За правителството на Непал
 Por el Gobierno de Nepal
 Za vládu Nepálu
 For Nepals regering
 Für die Regierung von Nepal
 Nepali valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση του Νεπάλ
 For the Government of Nepal
 Pour le gouvernement du Népal
 Per il governo del Nepal
 Nepālas valdības vārdā
 Nepalo vyriausybės vardu
 Nepál kormánya részéről
 Ghall-Gvern tan-Nepal
 Voor de Regering van Nepal
 W imieniu Rządu Nepalu
 Pelo Governo do Nepal
 Pentru Guvernul Nepalului
 Za vládu Nepálu
 Za vlado Nepala
 Nepalín hallituksen puolesta
 För Nepals regering
 नेपाल सरकारको लागि



LIITE I

LUETTELO TÄMÄN SOPIMUKSEN 1 ARTIKLASSA TARKOITETUISTA SOPIMUKSISTA

- a) Nepalín hallituksen ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliset lentoliikennesopimukset, jotka on tehty, allekirjoitettu ja/tai joita sovelletaan väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä
- Itävallan liittohallituksen ja Nepalín kuningaskunnan hallituksen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Katmandussa 29 päivänä lokakuuta 1997, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Itävalta-sopimus',
 - Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen ja Nepalín kuningaskunnan hallituksen lentoliikennesopimus, tehty Luxemburgissa 18 päivänä kesäkuuta 1999, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Luxemburg-sopimus',
 - Alankomaiden kuningaskunnan ja Nepalín kuningaskunnan hallituksen lentoliikennesopimus, tehty Schipholin lentoasemalla 10 päivänä kesäkuuta 1998, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Alankomaat-sopimus',
 - Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Nepalín kuningaskunnan hallituksen lentoliikennesopimus, tehty Katmandussa 3 päivänä maaliskuuta 1994, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimus';
- b) Nepalín hallituksen ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden välillä parafoidut tai allekirjoitetut lentoliikennesopimukset ja muut järjestelyt, jotka eivät ole vielä tulleet voimaan ja joita ei sovelleta väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä
- Nepalín kuningaskunnan hallituksen ja Ranskan tasavallan hallituksen lentoliikennesopimus, parafoitu Katmandussa 7 päivänä heinäkuuta 1998, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Ranska-sopimus',
 - Saksan liittotasavallan hallituksen ja Nepalín kuningaskunnan hallituksen lentoliikennesopimus, parafoitu ja lisätty Bonnissa 26 päivänä heinäkuuta 2000 tehdyn pöytäkirjan liitteeksi 3, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Saksa-sopimus',
 - Nepalín kuningaskunnan hallituksen ja Italian tasavallan hallituksen lentoliikennesopimus, parafoitu Katmandussa 8 päivänä toukokuuta 1992, jäljempänä liitteessä II 'Nepal–Italia-sopimus'.
-

LIITE II

LUETTELO LIITTEESSÄ I LUETELTUIJEN SOPIMUSTEN ARTIKLOISTA, JOIHIN VIITATAAN TÄMÄN SOPIMUKSEN 2–6 ARTIKLASSA

- a) Jäsenvaltion tekemä nimeäminen:
- Nepal–Itävalta-sopimuksen 4 artikla
 - Nepal–Ranska-sopimuksen 4 artikla
 - Nepal–Italia-sopimuksen 4 artikla
 - Nepal–Luxemburg-sopimuksen 3 artikla
 - Nepal–Alankomaat-sopimuksen 5 artikla
 - Nepal–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 4 artikla.
- b) Liikennöintilupien tai muiden lupien epääminen, peruuttaminen kokonaan tai tilapäisesti tai niiden rajoittaminen:
- Nepal–Itävalta-sopimuksen 4 artikla
 - Nepal–Ranska-sopimuksen 5 artikla
 - Nepal–Saksa-sopimuksen 4 artikla
 - Nepal–Italia-sopimuksen 5 artikla
 - Nepal–Luxemburg-sopimuksen 4 artikla
 - Nepal–Alankomaat-sopimuksen 6 artikla
 - Nepal–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 5 artikla.
- c) Turvallisuus:
- Nepal–Itävalta-sopimuksen 8 artikla
 - Nepal–Ranska-sopimuksen 9 artikla
 - Nepal–Saksa-sopimuksen 14 artikla
 - Nepal–Italia-sopimuksen 10 artikla
 - Nepal–Luxemburg-sopimuksen 6 artikla
 - Nepal–Alankomaat-sopimuksen 10 artikla.
- d) Lentopolttoaineen verotus:
- Nepal–Itävalta-sopimuksen 9 artikla
 - Nepal–Ranska-sopimuksen 12 artikla
 - Nepal–Saksa-sopimuksen 7 artikla
 - Nepal–Italia-sopimuksen 6 artikla
 - Nepal–Luxemburg-sopimuksen 8 artikla
 - Nepal–Alankomaat-sopimuksen 13 artikla
 - Nepal–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 8 artikla.
- e) Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä:
- Nepal–Itävalta-sopimuksen 12 artikla
 - Nepal–Ranska-sopimuksen 14 artikla
 - Nepal–Italia-sopimuksen 8 artikla
 - Nepal–Luxemburg-sopimuksen 10 artikla
 - Nepal–Alankomaat-sopimuksen 8 artikla
 - Nepal–Yhdistynyt kuningaskunta -sopimuksen 7 artikla.
-

*LIITE III***LUETTELO TÄMÄN SOPIMUKSEN 2 ARTIKLASSA TARKOITETUISTA MUISTA VALTIOISTA**

- a) Islannin tasavalta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)
 - b) Liechtensteinin ruhtinaskunta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)
 - c) Norjan kuningaskunta (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)
 - d) Sveitsin valaliitto (Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen lentoliikennesopimuksen nojalla)
-